

英语语法学习中母语负迁移问题探析

赵敬欣¹, 贾清贤², 刘艳敏²

(1. 广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541004; 2. 河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]语言迁移即母语迁移, 是指语言学习者在学习新知识的过程中, 对已有知识进行自动的潜意识的利用过程。任何人在第二语言习得过程中都或多或少地受到母语的影响。文章着重研究英语语法学习中的母语负迁移现象及应对策略, 旨在帮助人们掌握一些应对母语负迁移的方法, 减少母语负迁移, 提高英语语法学习的成效。

[关键词]母语负迁移; 英语语法学习; 对比分析; 偏误分析

doi: 10. 3969/j. issn. 1673-9477. 2014. 03. 036

[中图分类号] H319 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2014)03-122-03

语言迁移研究一直是英语教学研究的热门话题, 这一现象在语言学习中广泛存在。随着国内外学者对语言迁移研究的不断深入, 我们对语言迁移的认识逐步加深。母语负迁移是造成英语学习障碍的主要因素之一。本文基于对比分析和偏误分析两大语言迁移理论, 从冠词的使用, 名词的用法以及动词的时态和动词的语态四个方面阐释了母语负迁移对英语语法学习的影响并提出应对策略。以帮助学习者在英语语法学习中减少语言负迁移, 提高学习效率。

一、母语负迁移及其影响

母语迁移分为正迁移和负迁移。正迁移是指有利于语言学习的迁移。负迁移亦称语言干扰, 即由于套用母语规则而产生的不合适或错误的目的语形式, 会阻碍语言学习。母语负迁移被认为是学习者在外语学习中出现错误的主要原因之一, 因此有些专家认为我们应该在外语学习中避免使用母语。

英汉两种语言差异给学习者的英语语法学习带来很大的困难。例如, 英语名词、代词、动词、连词等词类的使用规则与汉语存在着极大的差异, 句子语序也相差甚远; 英语的动词时态用动词的不同形式来表示, 汉语只用时间状语表示; 英语句子中的时间状语通常放在句末, 汉语中却恰恰相反。这些语言差异使学习者在英语语法学习中极易出现错误。毫无疑问, 母语负迁移对英语语法学习的影响是不可忽视的, 因此, 我们应该学会应对这些问题。

二、母语负迁移分析的理论基础

母语负迁移是导致语言学习出现错误的一个主要根源, 并影响着英语语法学习的方方面面。语言学家认为, 虽然母语负迁移现象给外语学习带来很大的困难, 但是可以通过对比母语与目的语之间的差异预测学习者在学习中的难点。对比分析所关注的是学习者的母语和目的语两种语言系统, 所以本文

将对两种语言进行比较, 展开对母语负迁移的研究。

偏误分析是对语言学习者在二语习得过程中所产生的偏误进行系统的分析, 从而了解第二语言习得的过程和规律。和对比分析不同, 偏误分析不是将学习者的母语和目的语进行比较, 而是以学习者出现的偏误为语言材料, 将学习者的偏误与目的语进行比较。偏误分析将研究目光放在学习者及学习者的语言系统上, 系统地分析并解释在学习过程中产生偏误的原因, 这对本文的英语语法学习研究具有指导意义。

三、母语负迁移影响下的英语语法学习

众所周知, 语法是英语学习中的重要一环。语法结构的繁琐与庞杂使得学习者遇到各种各样的问题。研究表明, 在母语的干扰下, 常见的语法问题主要集中在以下几个方面: 冠词的使用、名词的使用、动词的时态以及动词的语态。下面将逐一对这四个方面进行分析。

(一) 冠词的使用

由于汉语中名词前无需冠词, 受母语负迁移的影响, 学习者在英语学习过程中常常会漏用或误用冠词。英语中的冠词分为三大类: 零冠词、定冠词“the”和不定冠词“a”, “an”。各类冠词用法不一且均有特殊情况, 这就需要学习者平时多积累、多联系才能熟练运用。在冠词的使用中常出现的错误如下:

1) Dog is loyal to people. (F)

A dog is loyal to people. (T)

2) Book on the desk is Tom's. (F)

The book on the desk is Tom's. (T)

上述两组例句均是由于漏用冠词而引起的错误。究其原因, 一方面是学习者在英语学习中对此不够重视, 另一方面则是受母语负迁移的影响, 没有在名词前使用冠词的意识。此外, 一些学习者也

[投稿日期] 2014-05-24

[作者简介] 赵敬欣 (1988-), 女, 河北邯郸人, 硕士研究生, 研究方向: 英语翻译与英语教学。

会误用冠词, 出现如下类型的错误:

3) It is cloudy. You'd better take a umbrella. (F)

It is cloudy. You'd better take an umbrella. (T)

此例中, 不定冠词“an”用于以元音音素开头的单词前。“umbrella”是以元音音素/ʌ/开头, 所以应该用“an”而非“a”, 这也是汉语中不存在的语法现象。

(二) 名词的使用

在英语语法中, 名词分为可数名词和不可数名词。可数名词是指能以数目来计算, 可以分为个体的人或东西, 因此它有复数形式。如“students”, “books”。不可数名词则指不能以数目来计算, 不可以分成个体的概念、状态、品质、感情或表示物质材料的東西。它一般只有单数形式, 没有复数形式。如“water”, “air”。让我们先来看一组句子:

1) On her birthday, she received many present. (F)

On her birthday, she received many presents. (T)

当英语中的可数名词前有表示数量的词修饰时, 名词需变为复数形式。但在汉语中, 名词的单复数概念是通过修饰词体现出来。此外, 还有一类不可数名词的使用也使许多学生感到困惑。例如:

2) I have a good advice for you. (F)

I have a piece of good advice for you. (T)

在这一组句子当中, “advice”为不可数名词, 其本身没有复数形式。如果要表示“一项建议”时, 需用“a piece of”来修饰。这就需要学习者在平时的学习与积累中多下功夫了。

(三) 动词的使用

动词是用来形容和表示各类动作的词汇。是英语学习中难度最大、最复杂的部分。英语学习者认为英语语法中最难掌握的知识多与动词有关。例如: 动词短语辨析、动词时态、动词语态还有非谓动词。而在汉语学习中却无需注意这些结构。我们从动词时态和动词的语态两种语法现象来分析一下母语负迁移的影响。

1. 动词的时态

与汉语不同的是, 英语用不同的动词形式表示不同时态, 并且动词的形式还会受到主语人称和数的限定, 所以, 动词的准确使用在英语学习中是个难点。就动词时态而言, 在汉语中用时间来表示句子的时态, 而英语则用动词的形式来体现。如:

1) I wrote a report in my room when someone knocked at the door. (F)

I was writing a report in my room when

someone knocked at the door. (T)

2) He get up early everyday morning. (F)

He gets up early everyday morning. (T)

3) We should finish the work before he will come. (F)

We should finish the work before he comes. (T)

上述几种错误在英语学习者的英文写作中频频出现。通常学习者可以根据句子中时间状语或其结构判断该句子所表述的时态, 并使用正确的动词形式。总的来说, 在母语负迁移的影响下, 学习者在英语动词时态的使用方面常出现以下三种错误:

- 1) 不能根据主语的人称选用正确的动词形式;
- 2) 不能准确区别一般过去时和现在完成时;
- 3) 不能根据句中的时间选择正确的动词时态。

2. 动词的语态

汉语是突出主题的语言, 英语则是突出主语的语言。在汉语中, 多用主动语态强调人对事物的主观感受。而在英语中, 句子的主语即是谈论的焦点, 有时使用被动结构能使句子得到更好的安排。请看下面两个句子:

1) Someone is giving you a call.

2) You are wanted on the phone.

例句 1 是按照汉语的语言结构来组织的, 突出“someone”, 即“打电话的人”。而句子原义是让听话人去接电话, 应该突出听话人“you”。因此, 例 2 更符合英文的表达习惯。

此外, 受母语负迁移的影响, 学习者在英语句子中不注意被动语态的使用。例如:

3) Homework should hand in on Monday morning. (F)

Homework should be handed in on Monday morning. (T)

由此可见, 由于多年来形成的语言习惯, 主被动语态的使用也常出现错误。对这些问题, 我们应该采取什么样的学习策略加以应对呢?

四、应对策略

在英语语法学习中, 最重要、最难掌握的就是与母语中相关规则相异或相悖的部分。首先, 学习者应重视这一部分的学习, 在理解语法结构的基础上多练习、多记忆, 进而将其转化为积极的语法知识。其次, 在理解的基础上加大英语输入量, 培养英语语感。对于多数中国学习者来说, 由于缺乏语言学习环境, 不可能像母语那样容易掌握。因此, 学习者可以大量阅读英语文章, 背诵英语短语和句子, 培养英语语感, 提高英语表达的准确性。另外, 在英语语法学习中, 学习者还要有意识地对英汉语法进行对比分析, 反思错误原因, 总结学习心得。

特别要注意收集和整理由于语言干扰而出现的典型错误,并进行有针对性的纠错练习,增强防范意识,有效克服母语负迁移。

五、结语

英语学习中的母语负迁移是个永久的话题,值得深入探讨。本文基于对比分析与偏误分析两大理论从四个层面对英语语法学习中的母语负迁移做了简要分析。分析表明,母语负迁移潜移默化地影响着学习者的语言思维,影响着英语语法学习的方方面面,尤其在与母语规则相异或相悖的部分可能会引起严重的语法错误。为此,本文提出了三种应对策略。即:重视英语语法学习,多练习;在理解的基础上加大英语输入量,培养英语语感;在学习中对比英汉语法差异,反思错误原因,总结学习心得。

但是,由于水平有限,无法对母语负迁移进行深层次的探讨。希望广大学者能提出更多更好的应

对母语负迁移的学习策略,提高英语学习成效。

参考文献:

- [1]戴炜栋,束定芳.现代英语语言学概论[M].上海:上海外语教育出版社,1998.
- [2]何善芬.英汉语言对比研究[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [3]刘玉屏,孙晓明.语言学与第二语言习得理论[M].北京:中央民族大学出版社,2012.
- [4]束定芳,庄智象.现代外语教学一理论、实践与方法[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
- [5]刑福义,吴振国.语言学概论[M].武汉:华中师范大学出版社,2002.
- [6]俞理明,常辉,姜孟.语言迁移研究新视角[M].上海:上海交通大学出版社,2012.

[责任编辑 王云江]

A brief analysis on negative transfer of native language in English grammar learning

ZHAO Jing-xin¹, JIA Qing-xian², LIU Yian-min²

(1.College of Foreign Studies, Guangxi Normal University, Guilin 541004, China; 2.School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Language Transfer refers to the process of automatic, uncontrolled and subconscious use of prior learned behaviour in the attempt to produce new responses. No one can avoid the influence of native language in second language acquisition. This paper intends to explore the influence of Negative Transfer of native language on English grammar learning and the countermeasures to deal with it. In order to offer English learners some countermeasures to deal with Negative Transfer to improve the efficiency of English learning.

Key words: negative transfer; English grammar learning; contrastive analysis; error analysis

(上接第 121 页)

Try to build the five pillars, constructing enterprise talents' development channel

LIU Pi-lin

(Hebei Airlines, Shijiazhuagn 050000, China)

Abstract: the nature of the competition between modern enterprises is the competition of talents. Talents of different kinds are necessary props for building first-class international modern enterprise. It is a matter of success or failure for the enterprise to decide their concept of talent, to use what kind of talents. It is the enterprise's party organization's political and organizational advantages to construct talents' development channel, to promote more cadre and worker growing into talents. This is of great significance for the enterprise's harmonious, healthy and sustainable development. It is a complex systematic project to construct talents' development channel. In practice, it needs to build the five pillars: pillar of cultural concept, pillar of salary system, pillar of spiritual encouragement, pillar of managing the talents three-dimensionally, and pillar of traing education.

Key words: talent; competition of talents; talents' development channel; to construct the five pillars